Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A będziesz jadł podpłomyki jęczmienne upieczone przed ich oczami na gnoju ludzkich odchodów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój posiłek przypominać będzie podpłomyki jęczmienne pieczone w obecności ludzi na ogniu z ludzkich odchodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Chleb* będziesz jadł jak podpłomyki jęczmienne, upieczesz go na ich oczach na ludzkich odchodach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podpłomyk jęczmienny, który jeść będziesz, ten przy łajnach człowieczych upieczesz przed oczyma ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako podpłomyk jęczmienny jeść ji będziesz, a łajnem, które wychodzi z człowieka, nakryjesz ji przed ich oczyma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz go spożywał jak podpłomyk jęczmienny; upieczesz go w ich oczach na nawozie ludzkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A będziesz to jadł w postaci jęczmiennych podpłomyków, upieczonych przed ich oczami na ludzkim łajnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz jadł jęczmienny podpłomyk, a będziesz go piekł na ich oczach, na grudkach odchodów ludzkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziesz jadł podpłomyk jęczmienny, który w ich obecności upieczesz na ludzkich odchodach”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz jadł podpłomyk jęczmienny, a będziesz go piekł na ich oczach, [paląc] wyschniętym nawozem ludzkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимеш це як ячмінний пляцок. На кишаках людського гною випечеш їх перед їхніми очима |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Masz to spożywać w postaci placka jęczmiennego, który na ich oczach upieczesz na nawozie z ludzkich odchodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I będziesz go jadł jako okrągły placek jęczmienny; a upieczesz go przed ich oczami na grudach łajna ludzkiego. |

1. 1) <x>50 23:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)